

First Reading: Exodus 17:3-7

He heluhelu mai ka puke ‘alua a Mose, i kapa ‘ia ‘o Pukana

Ma laila nā kānaka i make wai ai,

In those days, in their thirst for water,

‘ōhumu a‘ela nā kānaka iā Mose,

the people grumbled against Moses,

‘Ī maila lākou, “No ke aha lā ‘oe i lawe mai ai iā mākou,

mai ‘Aigupita mai,

saying, “Why did you ever make us leave Egypt?

e make mākou, a me kā mākou keiki,

a me kā mākou holoholona, i ka make wai?”

Was it just to have us die here of thirst
with our children and our livestock?”

Uē akula ‘o Mose iā lēhova, ‘Ī akula,

So Moses cried out to the LORD,

“Pehea lā ka ‘u e hana mai ai i kēia po ‘e kānaka?

“What shall I do with this people?

Ua kokoke lākou e hailuku mai ia ‘u.”

a little more and they will stone me!”

‘Ī maila ‘o lēhova iā Mose,

The LORD answered Moses,

“E hele a‘e ‘oe ma mua o nā kānaka,

“Go over there in front of the people,

a e lawe pū aku me ‘oe i nā lunakahiko o ka ‘Isera ‘ela;

along with some of the elders of Israel,

a e lawe nō ho‘i ma kou lima

holding in your hand, as you go,

i ke ko‘oko‘o āu i hahau ai i nā wai, a e hele:

the staff with which you struck the river.

Aia ho‘i, e kū nō wau i laila i mua ou ma

luna o ka pōhaku ma Horeba;

I will be standing there in front of you on the rock in Horeb.

a e hahau ‘oe i ka pōhaku, a e puka mai nō ka wai

Strike the rock, and the water will flow from it

mai loko mai o ia mea i inu ai nā kānaka.”

for the people to drink.”

Hana ihola nō ‘o Mose pēlā i mua o nā lunakahiko a pau
o ka ‘Isera‘ela.

This Moses did, in the presence of the elders of Israel.

Kapa akula ‘o ia i ka inoa o ia wahi, ‘o Masa, a me Meriba,

The place was called Massah and Meribah,

no ka nuku ‘ana o nā mamo o ‘Isera‘ela,

because the Israelites quarreled there

a me ko lākou a‘a ‘ana iā lēhova, ‘Ī a‘ela,

and tested the LORD, saying,

“*O lēhova anei kekahi i waena o kākou, ‘a ‘ole paha?*”

“Is the LORD in our midst or not?”

Ka Hua‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading: Romans 5:1-2, 5-8

He heluhelu mai ka 'episetole a Paulo ka luna'ōlelo i kākau ai i ko Loma

E o'u hoahānau:

Brothers and sisters:

No ia mea, i ho'āpono 'ia mai kākou ma ka mana'o'i'o,

Since we have been justified by faith,

he malu ko kākou me ke Akua, ma ko kākou Haku 'o Iesū Kristo,

we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

ma ona lā ho'i i loa'a mai ai iā kākou ka ho'okipa 'ia

ma ka mana'o'i'o,

through whom we have gained access by faith

i loko o kēia ho'opōmaika'i 'ia, kahi e kū nei kākou,

to this grace in which we stand,

a e hau'oli ho'i me ka mana'olana i ka nani o ke Akua.

and we boast in hope of the glory of God.

A 'o ua mana'olana lā 'a'ole ia i ho'ohilahila,

And hope does not disappoint,

no ka mea, ua ninini 'ia mai ke aloha i ke Akua

i loko o ko kākou mau na'au

because the love of God has been poured out into our hearts

e ka 'Uhane Hemolele, i hā'awi 'ia mai iā kākou.

through the Holy Spirit who has been given to us.

No ka mea, a iā kākou i nāwaliwali ai, a i ka wā pono,

For Christ, while we were still helpless,

make ihola 'o Kristo no ka po'e pono 'ole.

died at the appointed time for the ungodly.

No ka mea, 'ane'ane hiki 'ole i kekahi ke make

no ke kanaka pono;

Indeed, only with difficulty does one die for a just person,

malia e hiki paha i kekahi ke make no ke kanaka lokomaika‘i.

though perhaps for a good person one might even find courage to die.

Akā, ua ho‘ākāka mai ke Akua i kona aloha iā kākou,

But God proves his love for us

no ka mea, i ka wā e hewa ana kākou,

make ihola ‘o Kristo no kākou.

in that while we were still sinners Christ died for us.

Ka Hua‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading: John 4:5-42 [‘ōlelo Hawai‘i = 4:5-15, 19b-26, 39a, 40-42]

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia e Ioane

A hiki akula ‘o Iesū i kekahi kūlanakauhale o Samaria,
‘o Sukara ka inoa,

Jesus came to a town of Samaria called Sychar,

e kokoke ana i ka ‘āina a Iakoba i hā‘awi aku ai
no kāna keiki no Iosepa.

near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph.

I laila ka pūnāwai o Iakoba.

Jacob's well was there.

No ka māluhiluhi o Iesū i ka hele ‘ana,
noho ihola ia ma ua pūnāwai lā.

Jesus, tired from his journey, sat down there at the well.

‘O ke ono paha ia o ka hora.

It was about noon.

Hele a‘ela kekahi wahine no Samaria e huki wai.

A woman of Samaria came to draw water.

‘Ī maila ‘o Iesū iā ia,

Jesus said to her,

“Hō mai no ‘u e inu.”

"Give me a drink."

No ka mea, ua hala a‘ela nā haumāna āna i
ke kūlanakauhale e kū‘ai i ‘ai.

His disciples had gone into the town to buy food.

A laila nīnau akula ka wahine no Samaria iā ia,

The Samaritan woman said to him,

“No ke aha iā ‘oe, he Iudaio, e noi mai nei ia ‘u,

i ka wahine no Samaria, i mea inu?"

"How can you, a Jew, ask me, a Samaritan woman, for a drink?"

No ka mea, 'a'ole e launa pū nā Iudaio me ko Samaria.

—For Jews use nothing in common with Samaritans.—

'Ōlelo maila 'o Iesū iā ia, 'Ī maila,

Jesus answered and said to her,

"Inā ua 'ike 'oe i ka makana o ke Akua,

"If you knew the gift of God

a i ka mea ho 'i e 'ōlelo ana iā 'oe, 'Hō mai no 'u e inu,'

and who is saying to you, 'Give me a drink, '

inā ua noi mai 'oe iā ia,

you would have asked him

a ua hā 'awi aku ia i ka wai ola nou."

and he would have given you living water."

'Ōlelo akula ka wahine iā ia,

The woman said to him,

"E ka Haku, 'a'ole ou bākeke, a ua hohonu ka pūnāwai;

"Sir, you do not even have a bucket and the cistern is deep;

no hea lā e loa 'a ai iā 'oe ua wai ola lā?

where then can you get this living water?

Ua 'oi aku anei 'oe ma mua o Iakoba o ko mākou kupuna,

Are you greater than our father Jacob,

nāna i hā 'awi kēia pūnāwai no mākou,

a nāna ho 'i i inu i ka wai,

who gave us this cistern and drank from it himself

a me kāna po 'e keiki, a me kāna po 'e holoholona?"

with his children and his flocks?"

'Ōlelo maila 'o Iesū, 'Ī maila iā ia,

Jesus answered and said to her,

"O nā mea a pau e inu i kēia wai,

e make wai hou aku nō ia

"Everyone who drinks this water will be thirsty again;

akā, ‘o ka mea e inu i ka wai a ‘u e hā ‘awi aku ai iā ia,

‘a ‘ole loa ia e make wai hou aku;

but whoever drinks the water I shall give will never thirst;

‘o ka wai a ‘u e hā ‘awi aku ai iā ia, e lilo ia

the water I shall give will become in him

i wai puna i loko ona e pipi ‘i ana i ke ola mau loa.”

a spring of water welling up to eternal life."

‘Ōlelo akula ka wahine iā ia,

The woman said to him,

“E ka Haku, hō mai no ‘u ua wai lā,

i ‘ole e make wai hou aku au,

"Sir, give me this water, so that I may not be thirsty

i ‘ole ho ‘i e hele hou mai i ‘ane ‘i e huki.

or have to keep coming here to draw water.

E ka Haku, ke ‘ike nei au he kāula ‘oe.

"I can see that you are a prophet.

Ma luna o kēia mauna ko mākou po ‘e mākua

i ho ‘omana ai;

Our ancestors worshiped on this mountain;

akā, ke ‘ōlelo mai nei ‘oukou, aia ma Ierusalem

kahi pono e ho ‘omana aku ai.”

but you people say that the place to worship is in Jerusalem."

‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā ia,

Jesus said to her,

“E ka wahine, e mana ‘o ‘i ‘o mai i ka ‘u,

e hiki mai auane ‘i ka manawa,

"Believe me, woman, the hour is coming

e ho ‘omana aku ai ‘oukou i ka Makua

when you will worship the Father

‘a ‘ole ma kēia mauna, ‘a ‘ole ho ‘i ma Ierusalem.

neither on this mountain nor in Jerusalem.

Ke ho ‘omana nei ‘oukou i ka mea a ‘oukou i ‘ike ‘ole ai;

You people worship what you do not understand;

ke ho ‘omana nei mākou i ka mea a mākou i ‘ike ai,

we worship what we understand,

no ka mea, no nā Iudaio mai ke ola.

because salvation is from the Jews.

Akā, e hele mai ana ka manawa, a ‘o nei ho ‘i ia,

But the hour is coming, and is now here,

*‘o ka po ‘e ho ‘omana ‘oia ‘i ‘o, e ho ‘omana lākou i ka
Makua*

me ka ‘uhane a me ka ‘oia ‘i ‘o;

when true worshipers will worship the Father in Spirit and truth;

*no ka mea, ‘o ia ka po ‘e a ka Makua i makemake ai
e ho ‘omana aku iā ia.*

and indeed the Father seeks such people to worship him.

He ‘Uhane ke Akua; a ‘o ka po ‘e ho ‘omana iā ia,

God is Spirit, and those who worship him

he pono nō lākou e ho ‘omana aku iā ia

me ka ‘uhane a me ka ‘oia ‘i ‘o.”

must worship in Spirit and truth."

‘Ōlelo akula ka wahine iā ia,

The woman said to him,

“Ua ‘ike nō au e hele mai ana ka Mesia,

ka mea i ‘ōlelo ‘ia ‘o Kristo;

"I know that the Messiah is coming, the one called the Christ;

aia hiki mai ia, nāna nō e ho ‘ākāka mai

nā mea a pau iā mākou.”

when he comes, he will tell us everything."

‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā ia,

Jesus said to her,

“‘O wau nō ia, ka mea e kama ‘ilio pū ana me ‘oe.”

"I am he, the one who is speaking with you."

A nui ko Samaria po‘e o ua kūlanakauhale lā
i mana‘o‘i‘o iā ia.

Many of the Samaritans of that town began to believe in him.

A ‘o ko Samaria i hele aku i ona lā,

When the Samaritans came to him,

nonoi akula lākou iā ia e noho me lākou;

they invited him to stay with them;

a noho ihola ia ma laila i nā lā ‘elua.

and he stayed there two days.

A nui loa nā mea ‘ē a‘e i mana‘o‘i‘o ma kāna ‘ōlelo.

Many more began to believe in him because of his word,

‘Ī akula lākou i ka wahine,

and they said to the woman,

“‘A ‘ole mākou i mana ‘o ‘i ‘o ma kāu ‘ōlelo wale nō;

"We no longer believe because of your word;

no ka mea, ‘o mākou iho kekahi i lohe,

for we have heard for ourselves,

a ‘ike ho ‘i, ‘o ka Ho ‘ōla ‘oia ‘i ‘o kēia o ke ao nei.”

and we know that this is truly the savior of the world."

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord